

# *3<sup>e</sup> FESTIVAL DE POÉSIE DE TOURTOUR*

**28-29-30 juin 2024**

## **PROGRAMME**

*lectures au fil des rues, exposition de peinture, concerts*

<i>Bernard Chambaz</i>	<i>Philippe Lemoine</i>
<i>Ludovic Degroote</i>	<i>Sophie Loizeau</i>
<i>Yves di Manno</i>	<i>Lætitia Reibaud</i>
<i>Jean-Louis Giovannoni</i>	<i>Janine Poulsen</i>
<i>Raluca Maria Hanea</i>	<i>Pia Tafdrup</i>
<i>Magali Latil</i>	<i>Patrick Varetz</i>
<i>Claire Le Cam</i>	<i>&amp; l'ensemble Myrtho</i>



*avec la participation de la librairie Caractères libres  
et de la Périphérie du Marché de la poésie*

***Accès libre et gratuit***



*Toutes les manifestations du festival sont en accès libre et gratuit,  
sans réservation. Le nombre de places assises reste limité.  
Les temps de lecture sont suivis d'échanges informels  
entre le public et les poètes.*

*En cas d'intempéries, les événements extérieurs  
sont déplacés au Moulin des Livres.*

## Le mot du parrain

*Le festival de poésie de Tourtour vous accueille pour sa troisième édition. Le village dans le ciel (comme on le surnomme parce qu'on voit de là-haut la montagne Sainte-Victoire aussi bien que la mer) accueille les poètes et le public dans divers lieux à l'ombre d'un soleil généreux : placettes, esplanade, bosquet d'arbres devant l'église, vieux moulin, théâtre de verdure pour une soirée, accompagnée par des musiciens. Pendant trois jours, la poésie est à l'honneur, vivante, vibrante, et l'enchantement trouve son prolongement aux terrasses des cafés. L'assiduité du public, avec ou sans chaises pour s'asseoir, fait plaisir à voir, a fortiori quand un homme affable vient nous offrir un panier de mirabelles de son jardin. Et puis, les conversations entre poètes ouvrent des horizons aussi imprévus qu'enrichissants. On m'a proposé d'être « le parrain » du festival. J'ai accepté, par amitié, sans savoir que c'était une faveur. Que cette édition invite Pia Tafdrup ne fait que souligner la passion et l'ambition qui sont les nôtres.*

*Bernard Chambaz*



Historien, poète, romancier, essayiste et grand amateur de vélo né en 1949, **Bernard Chambaz** est l'auteur de nombreux ouvrages où s'entremêlent les genres littéraires, publiés au Seuil, Gallimard ou Flammarion, qui associent l'histoire récente et le roman familial, et il arpente de nombreux territoires à vélo (France, Espagne, États-Unis, Italie) qui nourrissent son œuvre. Il a reçu le prix Goncourt du premier roman en 1993, le prix Apollinaire en 2005, le prix Jouvencel de l'Académie française et le Grand Prix de littérature sportive en 2014, ainsi que le prix Paul-Verlaine de l'Académie française en 2023.

## Les invités

**Ludovic Degroote** est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages. Il traverse les espaces formels et les géographies intérieures en cherchant à brouiller la frontière qui sépare le vers de la prose. Ses livres interrogent la place de l'intime à partir d'expériences personnelles (*Un petit viol* ou *Monologue*, aux éditions Champ Vallon), de lieux géographiques (*La digue, zambèze* aux Editions Unes), ou encore de la proximité avec l'art (*Eugène Leroy, autoportrait noir* aux éditions Invenit, *josé tomás* chez Unes). Il est double lauréat du prix des Découvreurs (2005 et 2013).



**Yves di Manno**, écrivain et traducteur, dirige la collection Poésie des éditions Flammarion depuis 1994. Auteur d'une quinzaine de livres de poésie, il a traduit de nombreux poètes nord-américains du xx<sup>e</sup> siècle, comme Williams, Pound ou Rothenberg. Prix Mottart de l'Académie française en 2012 pour ses traductions de George Oppen, il a conçu

avec Isabelle Garron une histoire personnelle de la poésie française depuis 1960, *Un nouveau monde* (Flammarion, 2017), prix de l'Académie française en 2018.

**Jean-Louis Giovannoni** ouvre son œuvre poétique avec *Garder le mort* en 1975, livre devenu un classique de la poésie contemporaine. Auteur d'une trentaine d'ouvrages chez divers éditeurs (Unes, Léo Scheer, Lettres Vives, Champ Vallon...), il compose une poésie de fragments interrogeant le malaise d'un rapport intime et extérieur au monde, ou la violence des rapports sociaux, mêlant fantasmagorie et pulsions dans des livres entre récit et poème. Prix Georges-Perros en 2010, il a été président de la Maison des écrivains et de la littérature.



**Raluca Maria Hanea**, née en Roumanie en 1982, s'installe en 2002 à Paris, où elle devient directrice artistique adjointe au Festival de cinéma européen des Arcs, et travaille plusieurs années pour La semaine de la critique au Festival de Cannes. Son travail poétique tourne autour de la double inflexion de l'écriture littéraire et de l'écriture cinématographique. Elle est l'autrice de trois recueils publiés chez Unes, et y a traduit avec François Heusbourg les livres des poétesses Solmaz Sharif (*Mire*, 2019, *Douanes*, 2023) et Donika Kelly (*Bestiaire*, 2023).



**Magali Latil** expose régulièrement depuis les années 1990 en France et à l'étranger. Un simple crayon, ou un cutter, le refus de la couleur, le geste minimal répété, comme incantatoire, elle est une artiste qui travaille avec les outils de l'écrivain, avec la minutie du scribe. Sensible à la poésie et attentive aux liens qui unissent les langages plastiques et littéraires, elle a réalisé des livres d'artistes avec nombre de poètes contemporains. Elle est également l'autrice d'ouvrages de notes sur la création, et son travail plastique a fait l'objet de plusieurs catalogues.



**Philippe Lemoine** joue du saxophone. Il est actif dans les domaines du jazz contemporain et de la musique improvisée depuis le début des années 1990. Explorateur des capacités expressives de son instrument, il développe des langages propres, avec un vocabulaire étendu de nuances, hauteurs, densités et vitesses qui en repoussent les limites acoustiques, jouant des sons multiples, d'une vaste tessiture ou de la voix mêlée au son de l'instrument, au cours de fréquentes improvisations avec des poètes contemporains.

## Les invités

**Janine Poulsen** a traduit plus d'une vingtaine d'ouvrages de poésie danoise contemporaine, seule ou avec Karl Poulsen, qu'il s'agisse d'anthologies, des récits de Sten Steensen Blicher, ou surtout des œuvres de deux poétesses majeures dont elle est proche, Inger Christensen (*Azorno*, Circé, 2011, *La Chambre peinte*, Le Bruit du temps, 2015, *La Vallée des papillons*, *Alphabet et autres poèmes*, Poésie/Gallimard, 2022) et Pia Tafdrup chez Unes.



**Laetitia Reibaud Marcangeli** est chanteuse, docteure en littérature comparée, traductrice, spécialiste de poésie grecque. Enseignante de littérature et de langues anciennes, elle poursuit son étude de la musique et du chant lyrique et concilie aujourd'hui, au sein de l'ensemble Myrtho, texte et musique, poésie ancienne et moderne, lyrisme et narration.

Elle est l'autrice de *L'Élégie européenne au xx<sup>e</sup> siècle* (Classiques Garnier, 2022) et a traduit Xénophane de Colophon (*Œuvre poétique*, Les Belles Lettres, 2012) et *À l'ouest de la tristesse* d'Odysseas Elytis (Unes, 2022).

**Pia Tafdrup**, née en 1952 à Copenhague, est membre de l'Académie danoise et de l'Académie européenne de poésie, et a reçu plusieurs distinctions, dont le prix de Littérature du Conseil nordique en 1999 et le prix nordique de l'Académie suédoise en 2006. Considérée comme la plus importante poétesse vivante en langue danoise, elle est régulièrement invitée à donner des lectures dans le monde entier. Autrice de nombreux recueils de poésie, de romans, de pièces de théâtre, ses livres sont traduits dans plus de vingt-cinq langues, dont *Les Chevaux de Tarkovski* (2015), *Le Soleil de la salamandre* (2019), *La Boussole des oiseaux migrants* (2024), par Janine Poulsen aux Editions Unes.



## Périphérie du Marché de la poésie – Les invités

**Claire Le Cam**, éditrice de beaux livres aux éditions du Seuil, a publié six ouvrages de poésie aux éditions isabelle sauvage, dont *Raccommoder me tourmente* (2008), *D'un jour à un autre je vivrais autre* (2010), *L'enfant (triste)* (2014), ou *Lettre d'un frère à ses sœurs (moins une)* (2018), ainsi qu'un livre jeunesse aux éditions Magnard, *Souvenirs du paradis*, illustré par Princesse Camcam (2018). Elle a aussi réalisé des livres d'artistes avec Guillaume Crouzet, Marie Micard ou Thierry Le Saëc.



**Sophie Loizeau** commence son œuvre avec la « Trilogie de Pan » (*Le Corps saisonnier*, 2001, *La Nue-bête*, 2004, *Environs du bouc*, 2005), marquée par la présence d'une nature qui fraye avec le fantastique et le mythologique, le désir et la sexualité. Elle s'engage par la suite avec la « Trilogie de Diane » (*La Femme lit*, 2009, *Le Roman de Diane*, 2013, *Caudal*,

2013) dans une féminisation radicale de la langue avec pour projet de « récupérer ce qui a sombré dans le grand tout masculin ». Elle a obtenu le prix Georges-Perros en 2006 et le prix François-Coppée de l'Académie française en 2014.

**Patrick Varetz** est né à Marles-les-Mines dans le Pas-de-Calais, où selon une légende qu'il a lui-même contribué à entretenir, il aurait passé sa première nuit dans un carton à chaussures (pointure 41). Livre après livre, il interroge sous l'impulsion d'une colère blanche le chaos de son existence, tentant de faire émerger une expression détournée et contre-nature de la violence qu'il porte en lui en une fiction cohérente et un chant contenu, apaisé et lumineux. Ses livres sont principalement publiés aux éditions P.O.L, de *Jusqu'au bonheur* (2010) à *Nu-proprétaire* (2022).



## Vendredi 28 juin

### 11 h 30 – INAUGURATION DU FESTIVAL

→ *Place de la Mairie*

En présence des élus et des poètes invités, les élèves de l'école municipale Nelly Ovadia liront leurs poèmes écrits au cours des ateliers animés en amont du festival par Stéphanie Ferrat et Jean-Louis Giovannoni. Leurs poèmes et créations seront exposés durant le festival à la bibliothèque municipale.



### 15 h 30 – LES MONDES ÉLÉMENTAIRES DE PIA TAFDRUP

Discussion avec Pia Tafdrup animée par Bernard Chambaz, avec la traduction de Janine Poulsen

→ *Bibliothèque municipale, 1 heure*

Bernard Chambaz revient sur le parcours de la grande poétesse danoise Pia Tafdrup, et notamment sur sa « quadrilogie des éléments » (*Les Chevaux de Tarkovski*, *Le Soleil de la Salamandre*, *La Boussole des oiseaux migrants*, et *Les Baleines de Paris*), dont l'incomparable puissance biographique et la force d'évocation forment le point culminant d'une œuvre majeure de la poésie européenne actuelle.

### 17 h – LA POÉSIE AUX ÉDITIONS FLAMMARION

Discussion avec Yves di Manno animée par Natacha de la Simone

→ *Bibliothèque municipale, 45 minutes*

Retour sur la trajectoire d'Yves di Manno, poète, traducteur, mais aussi directeur depuis 30 ans de la prestigieuse collection de poésie des éditions Flammarion, qui s'attache à défendre des voix poétiques contemporaines multiples, traversant à la fois les générations et les mouvements esthétiques.

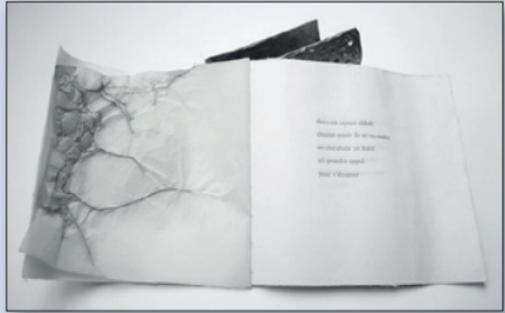
### 18 h 30 : VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DE MAGALI LATIL

Peintures et livres d'artistes

Lectures de Ludovic Degroote et Jean-Louis Giovannoni

→ *Salle d'exposition de la Mairie de Tourtour, 1 heure*

Exposition présentant les œuvres récentes de Magali Latil, ainsi que plusieurs de ses collaborations à des livres d'artistes, dans le déploiement d'un mouvement vers une parole perdue, à la poursuite d'une vibration qui cherche sa forme. Le vernissage sera ponctué par deux lectures de Ludovic Degroote et Jean-Louis Giovannoni, qui ont réalisés plusieurs ouvrages avec l'artiste.



### 19 h 45 – APÉRITIF JAZZ, POÉSIE & CHAISES LONGUES

Lecture de Bernard Chambaz et Raluca Maria Hanea  
avec Philippe Lemoine au saxophone

→ *Jardin des poètes, 45 minutes*



Nouveau format pour cette troisième édition, avec une double lecture de Bernard Chambaz et Raluca Maria Hanea, accompagnés par les improvisations de Philippe Lemoine au saxophone, à l'heure de l'apéritif. Rendez-vous est pris pour prolonger en jazz et poésie le vernissage de l'exposition de Magali Latil, et pour profiter du spectacle dans les chaises longues du «jardin des Poètes».

## Samedi 29 juin

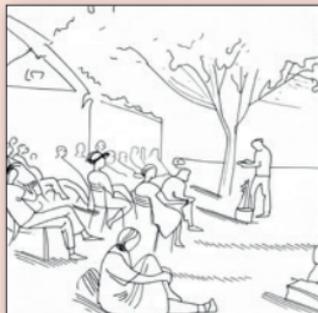
### 10h – LE XX<sup>e</sup> SIÈCLE AMÉRICAIN

Petit déjeuner poétique avec Bernard Chambaz et Yves di Manno, animé par Natacha de la Simone

→ *Tilleuls de l'église Saint-Denis, 1 heure*

Deuxième édition de notre petit-déjeuner poétique, avec une conversation autour des grandes figures de la poésie américaine, de William Carlos Williams, dont les motifs traversent l'œuvre de Bernard Chambaz, à Ezra Pound et George Oppen, dont Yves di Manno a été le traducteur, tout autant qu'un passeur essentiel en France. Une discussion libre et ouverte, animée par la libraire essentielle du festival Natacha de la Simone.

*Café, thé et croissants offerts!*



### 11h30 : NOUVELLES VOIX AMÉRICAINES

Raluca Maria Hanea lit Solmaz Sharif et Donika Kelly

→ *Jardin des poètes, 45 minutes*

Nous poursuivons cette matinée américaine avec une présentation des traductions françaises de deux jeunes poétesses nord-américaines, Solmaz Sharif et Donika Kelly. Si les deux premiers ouvrages de Solmaz Sharif ont connu un succès retentissant aux États-Unis, par leur vision poétique et politique féroce, le premier livre de Donika Kelly a fait sensation avec son évocation bouleversante des traumas d'enfance. Raluca Maria Hanea lira des extraits de leurs ouvrages, avec la participation de François Heusbourg, son co-traducteur.



### 14 h – LECTURE COLLECTIVE

Ouverture du Moulin des livres, avec les stands de la librairie Caractères libres, des éditions les mains et des éditions Unes, qui présentent les livres des auteurs et autrices invités, un large choix de poésie contemporaine, et au mur des peintures de Magali Latil, dans le prolongement de son exposition

→ *Moulin des livres, 45 minutes*

Présentation des invités et lecture collective des poètes du festival : Bernard Chambaz, Yves di Manno, Jean-Louis Giovannoni, Raluca Maria Hanea et Pia Tafdrup, avant de laisser place aux emblématiques lectures dans le village du festival.



### LECTURES DANS LE VILLAGE

15 h – Pia Tafdrup, avec sa traductrice Janine Poulsen

→ *Place du Contadou, 30 minutes*

16 h – Yves di Manno

→ *La Placette, 30 minutes – Rafraîchissements offerts*

17 h – Jean-Louis Giovannoni

→ *Ancien Moulin, 30 minutes*

### 18 h – PÉRIPHÉRIE DU MARCHÉ DE LA POÉSIE DE PARIS

Lectures des poètes Claire Le Cam,  
Sophie Loizeau et Patrick Varetz

→ *Moulin des livres, 1 heure*



En présence d'Yves Boudier et Vincent Gimeno-Pons, président et délégué général du Marché de la poésie.

## Samedi 29 juin

### 21 h – CONCERT AU GRÉ D'ÉROS DE L'ENSEMBLE MYRTHO

Avec Pierre Blanchut (santour), Laetitia Reibaud Marcangeli (chant et vielle à roue), Raphaël Sibertin-Blanc (violon, alto, kemençe d'Istanbul), et Timothée Tchang Tien Ling (percussions méditerranéennes)

→ *Théâtre de verdure, 1 h 30*

L'ensemble Myrtho est composé de quatre musiciens venus d'horizons différents, mais reliés par une passion pour les musiques et les instruments traditionnels de Méditerranée. Dans une perspective à la fois musicale et littéraire, l'ensemble Myrtho, qui emprunte son nom à un poème de Gérard de Nerval, tente de relier musicalement et poétiquement l'Orient et l'Occident méditerranéens.



Le concert *Au gré d'Éros* déploie un répertoire de poèmes chantés, lyriques ou narratifs, traduits et introduits comme de brefs contes enchâssés. Choisis de manière à évoquer la variété d'émotions qui accompagnent le capricieux sentiment amoureux, les chants sont agencés de manière à construire une trame qui joue à la fois sur les thèmes issus du quotidien et sur la féerie, tout en invoquant certaines figures classiques de la culture populaire européenne. Poésie d'amour populaire et savante, sérénades, anciennes légendes, contes chantés, thèmes épiques reprennent ainsi vie, portés par les chants traditionnels de Grèce, de Corse, de l'Espagne séfarade et de France.



### 10 h 30 – LAETITIA REIBAUD MARCANGELI CHANTE LA POÉSIE GRECQUE

→ *Église Saint-Denis, 30 minutes*

Pour saluer d'un clin d'œil musical le jumelage de Tourtour avec le village grec de Portaria, nous vous invitons en ce dimanche matin à venir écouter Laetitia Reibaud Marcangeli chanter les poèmes lumineux et bouleversants des poètes grecs Odysseas Elytis et Sapho, imprégnés de réflexion sur l'amour, la beauté et l'au-delà, sur des thèmes traditionnels grecs, ou empruntés à Angélique Ionatos et Mikis Théodorakis.



### 11 h 30 – LE LIVRE D'ARTISTES

Discussion entre Magali Latil et Ludovic Degroote

→ *Salle d'exposition de la Mairie, 1 heure*

« Mon travail plastique se situe dans un espace étroit entre dessin et écriture : parfois, le geste, la posture de l'écrit se trouvent dans le dessin. De l'écriture "frappée" vient se joindre aux traits. La pensée est visible et se construit par l'écrit, de même, l'écrit est visible et construit par le dessin. Mon travail de dessin serait une retraduction de la première trace écrite. Ou plutôt, le mouvement de la pensée écrite essaierait d'être visible différemment par le dessin. Du dessin surgirait ce mouvement même, à l'instant de son apparition, "une parole qui ne parle pas, une parole silencieuse". »  
(Magali Latil)



## Dimanche 30 juin

### 14 h – LECTURES DANS LE VILLAGE

Dernier jour de déambulation dans les lieux emblématiques du village, entre les places, l'ombre et les fontaines, à l'écoute des poèmes des auteurs et autrices invités.

#### 14 h – Jean-Louis Giovannoni

- *Tilleuls de l'église St-Denis*, 30 minutes

#### 15 h – Yves di Manno

- *Vieux château*, 30 minutes

#### 16 h – Raluca Maria Hanea

- *Ancien Moulin*, 30 minutes  
*Rafraîchissements offerts*

#### 17 h – Lecture de Pia Tafdrup avec sa traductrice Janine Poulsen

- *Moulin des livres*, 30 minutes

#### 18 h – Clôture du 3<sup>e</sup> festival de poésie de Tourtour

- *Moulin des livres, tables des libraires et des éditeurs*



Un festival imaginé et organisé par Stéphanie Ferrat et François Heusborg,  
avec la participation de Pascal Caïozzi, Andrew Hurley, Nicolas Marquet et Natacha de la Simone.



**Association REMARQUE**

*Le Cade – 2301 route de Vêrignon – 83111 Ampus*

Organisatrice du Festival de poésie de Tourtour

## BULLETIN D'ADHÉSION 2024

### INFORMATIONS PERSONNELLES

Nom et Prénom : .....

Adresse postale : .....

Code postal : ..... Commune : .....

email : .....@.....

*En vertu de la loi 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, l'association Remarque s'engage à ne pas utiliser les informations de l'adhérent à des fins commerciales. Ce dernier dispose d'un droit de regard et de rectification des informations le concernant.*

Membre sympathisant, pour un montant de 20 €

Membre bienfaiteur, pour un montant de 40 € ou plus

Fait à ..... le .....

Signature :

-----

### REÇU

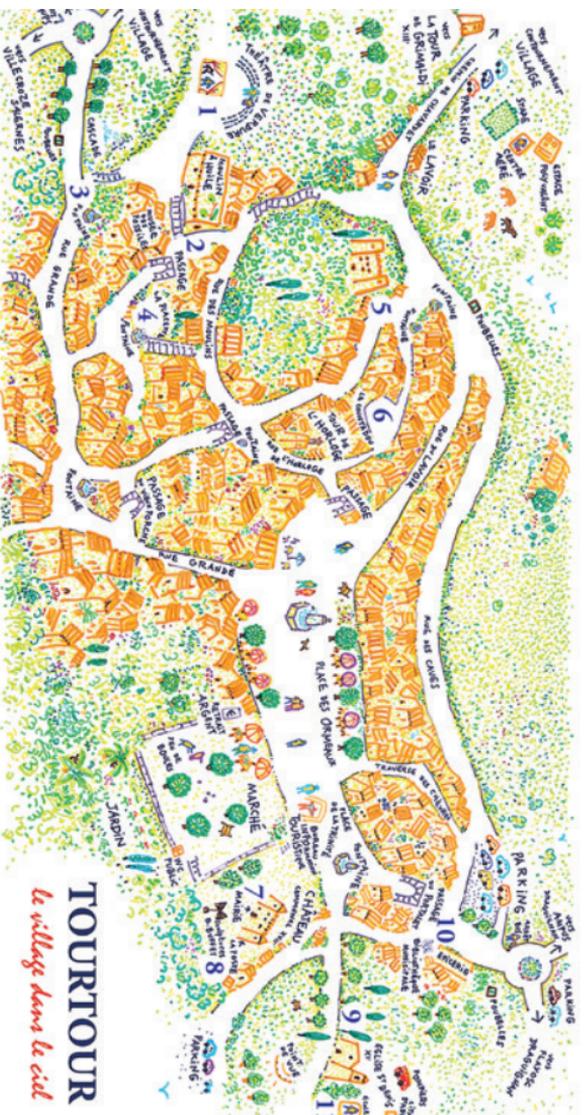
Je, soussigné, Stéphanie Ferrat, présidente de l'association Remarque, déclare avoir enregistré l'adhésion et la cotisation au titre de l'année 2024 de :

Nom et Prénom : .....

L'adhésion du membre est pleine et entière à compter de ce jour. Ce reçu donne au membre le statut d'adhérent et lui permet de participer de plein droit à l'assemblée générale de l'association.

Fait à ..... le .....

Signature :



#### Emplacements des événements du festival

- 1 - Théâtre de verdure
- 2 - Moulin des livres
- 3 - Ancien Moulin
- 4 - La Placette
- 5 - Vieux chateau
- 6 - Place du Constatou
- 7 - Mairie (salle d'exposition)
- 8 - Jardin des poètes
- 9 - Tilleuls de l'église Saint-Denis
- 10 - Bibliothèque municipale
- 11 - École Nelly Ovadia

**TOURTOUR**  
*le village dans le ciel*



plan réalisé par  
 Claire Dubronny

**Informations pour les hébergements et la restauration : office du tourisme de Tourtour (Var) au 04 94 76 35 47  
 Programme complet à retrouver sur [www.festivalpoesietourtour.fr](http://www.festivalpoesietourtour.fr) – nous écrire : [contact@festivalpoesietourtour.fr](mailto:contact@festivalpoesietourtour.fr)**

Le festival de poésie de Tourtour est organisé par l'association Remarque, avec le soutien de la commune de Tourtour, de la librairie l'Atelier de Paris, des éditions Les Mains et des éditions Unes, de la Périphérie du Marché de la Poésie et du ministère de la Culture du Danemark. Nous remercions nos partenaires.

